

# **VOYAGE AU RIO DE LA PLATA**

Ulrich SCHMIDEL

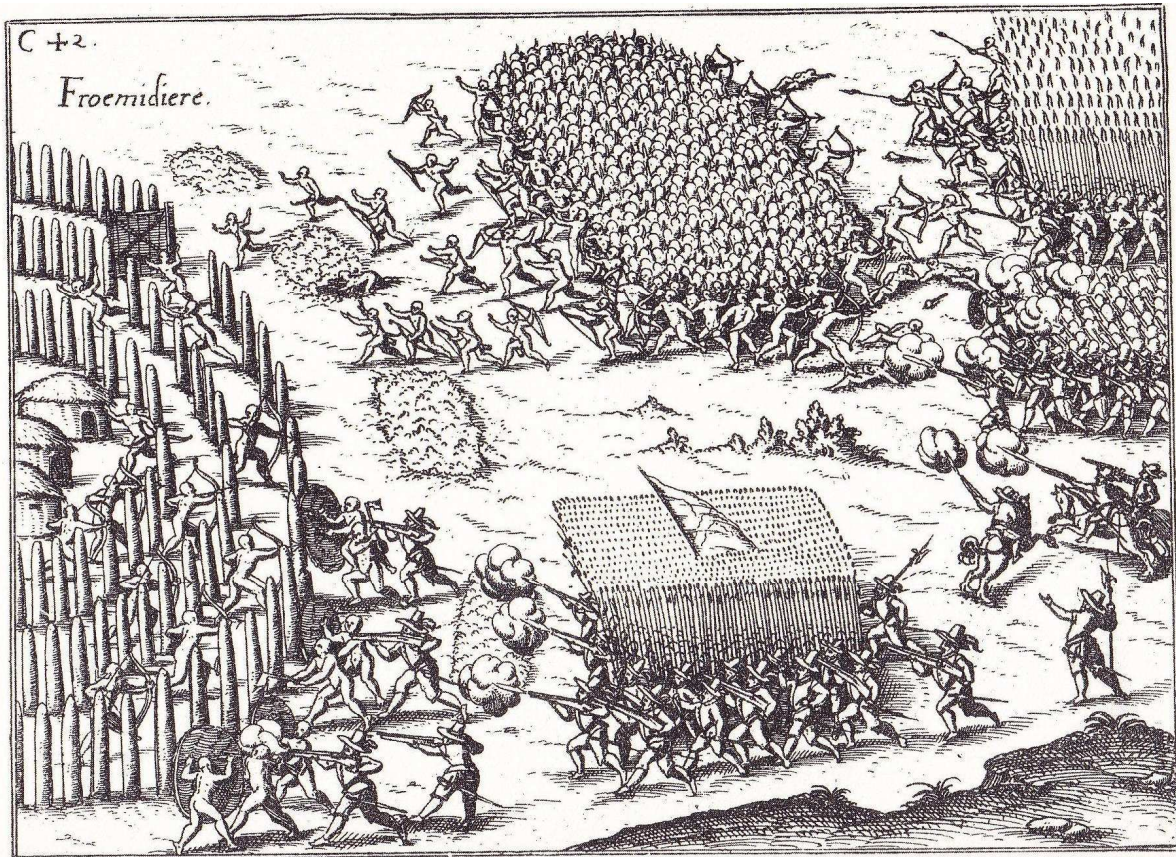
## CHAPITRE XLII

Les chrétiens sont vainqueurs des Carios  
par le secours  
des Japirus et des Guatatas.

Ils s'emparent de La Frontera et de Carahiba.

Notre chef quitta donc Asunción avec trois cent cinquante chrétiens et mille Indiens, de sorte que chacun de nous en avait trois pour le servir. À trois lieues de là nous découvrîmes le camp des Carios, qui étaient au nombre de quinze mille : ils l'avaient très bien fortifié. Nous en approchâmes à la distance d'une demi-lieue, mais comme nous étions très fatigués et qu'il tombait une pluie violente, nous résolûmes de ne pas les attaquer ce soir-là.

Le lendemain matin, à six heures, nous marchâmes contre eux. L'attaque commença à sept heures et dura jusqu'à dix. Ils furent mis en fuite et se réfugièrent à La Frontera, village éloigné de quatre lieues, qu'ils avaient fortifié. Ils laissèrent sur place deux mille hommes à qui les Japirus coupèrent la tête. Leur chef se nommait Macaray. Il y eut de notre côté dix chrétiens de tués et un assez grand nombre de blessés que nous envoyâmes à Asunción.



Nous avançâmes contre La Frontera où les Indiens, commandés par leur cacique, s'étaient réfugiés. Ce village est très bien fortifié et environné de trois rangs de palissades formés de pieux de la grosseur d'un homme, et de trois brasses de hauteur. Ils avaient aussi creusé des fossés comme ceux dont j'ai déjà parlé (**Note** : chapitre XXI), et les avaient garnis de pieux très aigus. Ce village était très fort, et la garnison nombreuse et brave, de sorte que nous fûmes trois jours sans pouvoir nous en emparer ; enfin la Providence nous accorda la victoire.

Nous fîmes de grands boucliers avec des peaux de cerf et de tapir. Cet animal est de la grandeur d'un mulet. Il est gris et ses pieds sont pareils à ceux d'une vache ; du reste il ressemble

en tout à un âne. Il est très bon à manger et fort commun dans ce pays. Sa peau a un demi-pouce d'épaisseur. Nous armâmes avec ces boucliers les Japirus qui avaient déjà des lances, puis l'on plaça chaque arquebusier entre deux Indiens. Nous fabriquâmes quatre cents boucliers.

Entre deux et trois heures du matin, l'assaut fut donné en trois endroits différents, et en moins d'une heure nous eûmes forcé les trois palissades et pénétré dans le village.

Nous massacrámes une multitude d'Indiens sans épargner l'âge ni le sexe. La plupart parvinrent cependant à s'échapper et se réfugièrent dans un autre village, nommé Carahiba, situé à vingt lieues de là. Ils se fortifièrent et se réunirent en grand nombre. Ils avaient choisi cet endroit parce qu'il était situé près d'une grande forêt où ils espéraient se retirer si leurs nouveaux retranchements étaient forcés.

Notre chef Irala s'avança contre ce village à la tête des chrétiens, des Japirus et des Guatatas, et nous établîmes notre camp vers cinq heures du soir, de manière à ce qu'il environnât la place de trois côtés. Nous plaçâmes aussi une embuscade dans la forêt. Nous reçûmes d'Asunción un secours de deux cents chrétiens et de cinq cents Indiens ; car un grand nombre des nôtres ayant été blessés à l'attaque du dernier village, nous avons été obligés de les renvoyer. Nos forces consistaient en tout en quatre cent cinquante

chrétiens et mille trois cents Japirus et Guatatas.

De leur côté, les Carios avaient si bien garni ce village de fossés et de palissades que je n'en ai jamais vu d'aussi fort. Ils avaient aussi creusé des fossés recouverts de broussailles, où vingt ou trente hommes auraient pu tomber. Ces pièges étaient très nombreux, mais la Providence divine, qui veillait sur nous, nous préserva de cette embûche.

Nous étions depuis quatre jours devant Carahiba sans avancer nos affaires, quand la trahison qui gouverne ce monde vint à notre secours. Un cacique indien à qui le village appartenait vint pendant la nuit trouver notre chef, et lui offrit de livrer la place s'il voulait lui promettre de ne pas la brûler ni la dévaster. Irala s'y étant engagé, l'Indien lui enseigna deux sentiers par lesquels on pouvait s'en approcher en traversant la forêt : il devait mettre le feu dans le village pour nous en faciliter l'entrée à la faveur du tumulte.

Ainsi fut fait, nous y pénétrâmes de cette manière. Nous passâmes un grand nombre d'Indiens au fil de l'épée, et ceux qui cherchèrent à s'échapper tombèrent entre les mains des Japirus leurs ennemis, qui ne leur firent pas de quartier.

Cette fois les Carios n'avaient avec eux ni leurs femmes ni leurs enfants, car ils étaient cachés dans une forêt à quatre lieues de là. Ceux qui parvinrent à s'échapper se réfugièrent chez Taberé (**Note** : frère de Aracaré ; chapitres XXXII

et XXXIII), cacique du village de Hieruquizaba, à quarante lieues de Carahiba. Nous aurions désiré les poursuivre, mais ils avaient tout saccagé dans leur retraite, de sorte que nous fûmes obligés de rester à Carahiba pendant quatre jours pour nous reposer et panser les blessés.

### **NOTES.**

**Note** N°77, page 146, de **Juan Archibaldo Lanús**, préfacier de l'édition Utz de 1998) : Jeperis et Bathacis chez Schmidel et Ternaux-Compans.

Guatatas, Batatá ou **Nagases**.

(**Yapirús**, **Nagases** et **Carios**, voir tout à la fin, infra.)

### **Bibliographie.**

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ;

1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

***Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL*** ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *Índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

\*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /**  
**DICCIONARIO DE PERSONAJES.**  
**OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo***

**Martínez de Irala (1545-1555)**; 2008-2009.  
Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO**; **Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires**; Presses universitaires de la Méditerranée; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA**; **Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556**; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_d\\_e\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de **IRALA** = **El capitán Vergara** de Roberto J. **Payró** (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBerezibar; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA; **Domingo Martínez de Irala** :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_d\\_e\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 52, 65-73, 82, 86, 89, 93-94, 102-104 + annexe XIII) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pages

15, 84, 107, 115, 117, 123, 127, 146, 161,165, 176 192, 223, 233, 237, 241, 245, 257, 282, 343, 368, 389, 399,407, 457, 459) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Álvar **Núñez Cabeza de Vaca**. Ver, e. o. :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, p. 155.

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 38-52, 64) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_d\\_e\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; **El Gobernador Domingo Martínez De Irala**; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), capítulo IX, en :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_iral\\_a\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_iral_a_por_r_de_la_fuente_machain.html)

MAURA, Juan Francisco ; **El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca** ; Madrid, Parnaseo ; 2008, 348 p. :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>



NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; ***Naufragios y Comentarios*** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « Austral », N°304).

ZUBIZARRETA Carlos ; ***Capitanes de la aventura : I. Cabeza De Vaca, El Infortunado II. Irala, El Predestinado*** ; Madrid, Ediciones Cultura Hispánica ; 1957, 394 p.

Tabere, Taberé o **Tabaré**. « Cacique del R. Ypané que, juntamente con Guarambaré de la misma jurisdicción, se sublevó por la injusta muerte del cacique Acacaré. Fue la primera sublevación de indígenas guaraníes, dominada por IRALA en 1543 con el concurso de un numeroso ejército de guaraníes leales. (tava = pueblo; ré = ex; que fue). »

in RAMÓN CÉSAR BEJARANO ; ***CACIQUES GUARANÍES DE LA ÉPOCA COLONIAL*** ; Asunción, Editorial TOLEDO ; 1979, 16 páginas :

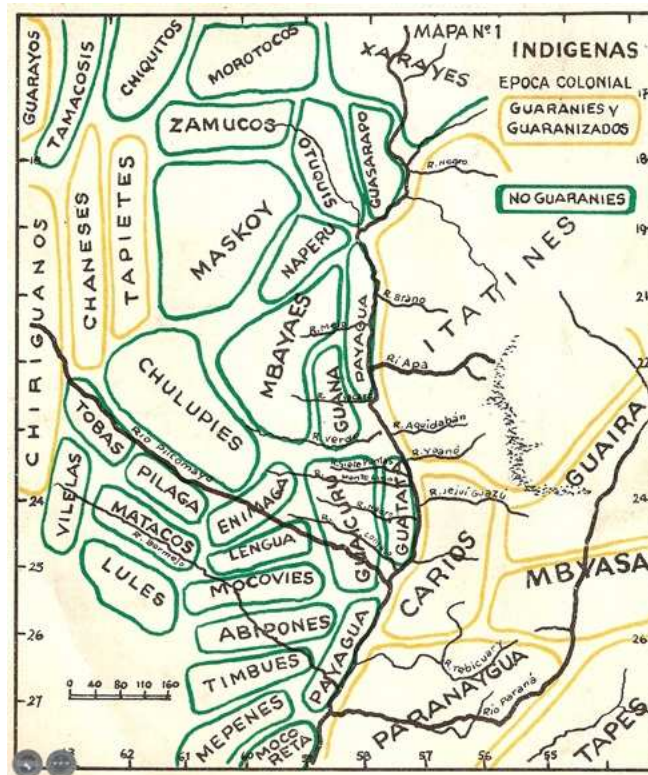
[http://www.portalguarani.com/845\\_ramon\\_cesar\\_bejarano/18377\\_caciques\\_guaranies\\_de\\_la\\_epoca\\_colonial\\_1979\\_por\\_ramon\\_cesar\\_bejarano.html](http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca_colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html)

Edgar Cáceres de la Asociación Cultural Mandu'ara ; « *El ahorcamiento del cacique aracaré. La otra cara de la Conquista* » :

<https://www.facebook.com/asociacion.manduara/photos/a.463009806457.281262.283329961457/10152185613236458/?type=1&theater>

**Notes** concernant les Indiens **Carios**, **Nagases**, **Taberés** et **Yapirús** in Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612 :

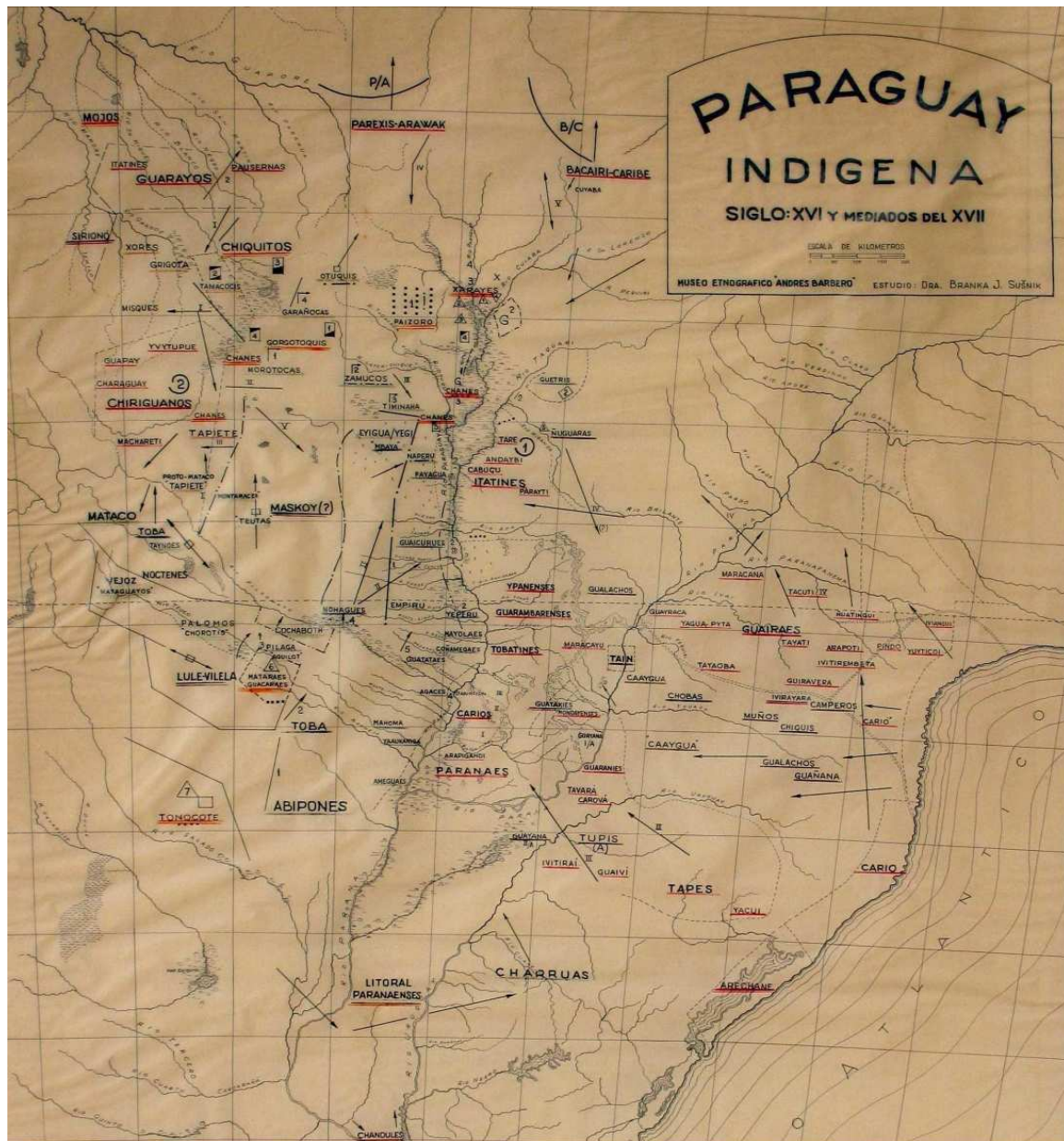
<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>



Carte de répartition des indigènes à l'époque coloniale :

[http://www.portalguarani.com/845\\_ramon\\_cesar\\_bejarano/18377\\_caciques\\_guaranies\\_de\\_la\\_epoca\\_colonial\\_1979\\_por\\_ramon\\_cesar\\_bejarano.html](http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca_colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html)

« **Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au 16<sup>ème</sup> siècle** » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée :



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI<sup>e</sup> siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.